

《第6節》

【節】英語版テキスト p.11 中段。

anupaśya yathā pūrve pratipaśya tathā'pare ;
アヌパッシャ ヤター プールヴェー プラティパッシャ タターパレー ;
sasyamiva martyaḥ pacyate sasyamivājāyate punaḥ.
サッサミーヴァ マルティヤハ パッチャター サッサミーヴァージャー
ヤター プナハ

【単語】英語版テキスト p.11 中段。

- ・ アヌパッシャ (anupaśya : よく考える)
- ・ ヤター (yathā : たとえば) [たとえば彼らがどのようなであったか]
- ・ プールヴェー (pūrve : 前の) [先祖たち ; 過去の偉大な魂たち]
- ・ プラティパッシャ (pratipaśya : 比べる、観察する)
- ・ タター (tathā : たとえば)
- ・ アパレー (apare : あとの) [あなた (ナチケーターの父) と同時代の人びと]

- ・ サッサム (sasyam : 穀物、植物)
- ・ イヴァ (iva : 同じように)
- ・ マルティヤハ (martyaḥ : 死ぬことになっている、死を免れない)
- ・ パッチャター (pacyate : なくなる) [穀物のように枯れ落ちる]
- ・ アージャーヤター (ājāyate : 生まれる)
- ・ プナハ (punaḥ : 再び)

【訳】英語版テキスト p.11 下段。

あなたの先祖たち [過去の偉大な魂たち] がどのようなであったか、よくお考えください。そして今生きている偉大な魂たちがどのようなになるか、よくお考えください。穀物は育ち、そして枯れます。人間もそれと同様です。

【訳】協会書籍『ウパニシャッド』 p.45、7行目。

しかし、父の言葉を守ろうと決めて、彼は言った。
「父上、その誓いを悔やまれぬよう！ 既に去った者たちがどのようなであったか、また今、生きている者たちがどのようなになるだろうかをよくお考えください。穀物のように、人は熟して地に落ちます。そして、穀物のように、人は季節がめぐり来れば再び生まれ出ます」
そのように語って、少年は死の神の家へと旅立った。

≪第7節≫

【節】英語版テキスト p.12 中段。

vaiśvānaraḥ praviśatyatithirbrāhmaṇo grhān ;

ヴァイッシュヴァーナラハ プラヴィッシャティヤティティルブラーフマノー
グリハーン

tasyaitām śāntim kurvanti hara vaivasvatodakam.

タッサイターム シャーンティム クルヴァンティ ハラ ヴァイヴァスヴァ
アトードカム

【単語】英語版テキスト p.12 下段。

- ・ ヴァイッシュヴァーナラハ (vaiśvānaraḥ : 火、炎)
- ・ プラヴィッシャティ (praviśati : 入る)
- ・ アティティ (atithiḥ : お客様、訪問客)
- ・ ブラーフマナハ (brāhmaṇaḥ : ブラーミン)
(* ブラーミン=カーストの最上階級で、儀式をしたり、聖典を教えたりする)
- ・ グリハーン (grhān : 家に)

- ・ タッサ エーターム (tasya etām : そしてその人はこのように)
- ・ シャーンティム (śāntim : 喜ぶ)
- ・ クルヴァンティ kurvanti : される)
- ・ ハラ (hara : ください)
- ・ ヴァイヴァスヴァタ (vaivasvata : 太陽の息子) [ヤマのこと]
- ・ ウダカム (udakam : 水) [水をあげる]

【訳】英語版テキスト p.12 下段。

ブラーミンの訪問を受けたときには、彼を炎のようにもてなされなければならない。定められたものを提供し、喜ばせなければならない。そこでヴァイヴァスヴァタ [ヤマ] は彼のために水を汲んできた。

【訳】協会書籍『ウパニシャッド』 p.45、12 行目。

しかし、神は家にいなかったのので、ナチケートスは三夜の間待った。ようやく死の神が戻ってきた時、彼の召使が言った。「一人のブラーミンが、炎の輝きのように入ってきたが、あなたは不在でした。それゆえに、彼に和解の贈り物をしなければなりません。(以後第8節)」

《第8節》

【節】英語版テキスト p.13 下段。

āsāprafikṣe saṁgatam sūnṛtām ceṣṭāpūrte putrapaśūmśca sarvān ;
アーシャープラティークシェー サムガタム スーンリターム チェーシュター
プールター プットラパッシュュームシュチャ サルヴァーン ;
etadvṛikte puruṣasyālpamedhaso yasyānaśnanvasati brāhmaṇo grhe.
エータヴリンクター プルシャッスチャーアルパメーダーソー ヤッスヤーナ
ッシュナンヴァサティ ブラーンマノー グリヘー

【単語】英語版テキスト p.13 下段。

- ・アーシャー (āsā : 希望)
- ・プラティークシェー (prafikṣe : 期待)
- ・サムガタム (saṁgatam : 良い交わりの結果) [良いカルマの結果]
- ・スーンリターム (sūnṛtām : 良い会話の結果) [良いカルマの結果]
- ・イシュター・プールター (iṣṭā-pūrte : iṣṭā は儀式の結果 ; pūrte は巡礼者のために井戸を掘る、道をつくる、植樹する、宿泊施設をつくるなどの奉仕)
- ・プットラ・パッシュューン (putra-paśūn : 子供たち、動物たち)
- ・サルヴァーン (sarvān : それらすべて)

- ・エータット (etat : それ) [食事の歓待がされていない訪問客]
- ・ヴリンクター (vṛikte : 滅ぼす)
- ・プルシャッスチャー アルパメーダサハ (puruṣasya alpamedhasaḥ : puruṣasya は人、alpamedhasaḥ はそれが理解出来ない、愚かな)
- ・ヤッスヤー グリヘー (yasyā grhe : その家で)
- ・アナッシュナン (anaśnan : 何も食わずに、何も飲まずに)
- ・ヴァサティ (vasati : 泊まる)
- ・ブラーフマナハ (brāhmaṇaḥ : ブラーミン) [食事の歓待もなく帰る訪問客]

【訳】英語版テキスト p.12 下段。

訪問客ブラーミンに対し、食事のもてなしを何もしないと、その家の主人の希望も期待も粉々に砕け散る。良い交わり、良い会話、犠牲供養、寄付や井戸を掘るなどの奉仕から得た果報も、その家の家畜や子供たちも、すべて失われる。

【訳】協会書籍『ウパニシャッド』p.45、15行目。

「・・・慣例の儀式によって、王よ、あなたは客人を迎えなければなりません。なぜなら、家長がブラーミンに対してしかるべき歓待を示さなければ、彼は最も欲するもの——善業の果報、正義、息子、家畜などを失うからです」

《第9節》

【節】英語版テキスト p.15 中段。

tisro rātrīryada vātsīgr̥he me'naśnan brahmannatithirnamasyah ;
ティスロー ラートリーリヤダ ヴアートシールグリエ メーナシュナン ブ
ラフマンナティティルナマस्याハ ;
namaste'stu brahman svasti me'stu tasmāt prati trīn varān vṛṇīṣva.
ナマステーストゥ ブラフマン スヴァスティ メーストゥ タスマート プ
ラティ トウリーン ヴアラーン ヴリニーシュヴァ

【単語】英語版テキスト p.15 下段。

- ・ヤット メー グリエー ティスラハ ラートリーヒ (yat me gr̥he tisrah rātrīḥ : あなたは三夜を私の家で)
- ・アヴァートシーヒ (avātsīḥ : 泊まった)
- ・アナシュナン (anaśnan : 何も食わずに)
- ・ブラフマン (brahman : おお、ブラーミンよ)
- ・アティティ (atithiḥ : 訪問客)
- ・ナマツस्याハ (namasyah : 尊敬すべき、敬うべき)

- ・ナマハ アストゥ (namaḥ astu : 私はあなたに敬礼 (挨拶) します)
- ・ブラフマン テー (brahman te : ブラーミンであるあなたに)
- ・メー スヴァスティ (me svasti : 私が繁栄するように)
- ・プラティ (prati : それぞれ) [すなわち一夜につき一つとして]
- ・トウリーン ヴアラーン ヴリニーシュヴァ (trīn varān vṛṇīṣva : 三つの願い (恩恵) を願い出てください)

【訳】英語版テキスト p. 16 上段。

[ヤマはナチケーターに]「あなたは私の訪問客で、ブラーミンでもあられる。私はあなたに多くの敬意を払い、ご挨拶します。どうか私の繁栄を祈り、祝福してください。ブラーミンよ、あなたは私の家に来て三日三晩を何も食わずに過ごしました。一夜に一つとして、どうぞ三つの願いを私に願い出てください」

【訳】協会書籍『ウパニシャッド』p.46、4行目。

そこで、死の神はナチケーターに近づき、礼を尽くした言葉で彼を迎えた。「おお、ブラーミンよ」と、死の神は言った。「汝に敬礼する。汝は実に、あらゆる尊敬に値する賓客である。願わくば、いかなる災いもわが身に降りかからぬことを。汝は三夜をわが宅で過ごしたのに、わがもてなしを受けられなかった。それゆえに、一夜につき一つとして、三つの恩恵を求めよ」

《第10節》

【節】 英語版テキスト p.17 上段。

śāntasāmkalpaḥ sumanā yathā syādvītamanyurgautamo mā'bhi mṛtyo ;
シャーンタサムカルパハ スマナー ヤター シャードヴィータマンニユルガ
ウタモー マービ ムリッティヨー ;

tvatprasṛṣṭam mā'bhivadetprafīta etat trayāṇām prathamam varam vr̥ṇe.
トヴァットプラスリィシュタム マービィヴァデートプラティータ エータッ
ト トウラヤーナム プラタマーム ヴアラム ヴリネー

【単語】 英語版テキスト p.17 上段。

- ・ シャーンタサムカルパハ (śāntasāmkalpaḥ : 心配から解放される)
- ・ スマナーハ (sumanāḥ : 陽気に)
- ・ ヴィータマンニユ (vītamanyuḥ : 静かになる、あまり怒らない)
- ・ ガウタモー (gautamo : 私のお父さん)
- ・ マー アビ (mā abhi : 私に)
- ・ ムリッティヨー (mṛtyo: おお、死神[ヤマ]よ)

- ・ トヴァット プラスリィシュタム (tvat prasṛṣṭam : あなたが私を帰した時)
- ・ マー アビ ヴァデート (mā abhi vadet : いつものように私に話しかける)
- ・ ヤター シャート プラティータ (yathā syāt prafītaḥ : 私を見てすぐ判る)
- ・ エータット トウラヤーナム (etat trayāṇām : 三つの願いの中の)
- ・ プラタマーム ヴアラム ヴリネー (prathamam varam vr̥ṇe : 私の一番最初の願いです)

【訳】 英語版テキスト p.17 中段。

[ナチケーターは答えた]「死神よ。父が、心配から解放され陽気になり、私への怒りもなくなり、あなたの場所から戻ったときに私だと分かり、以前と同じに愛してくれますように。これが三つのうちの最初の願いです」

【訳】 協会書籍『ウパニシャッド』 p.46、9 行目。

「おお、死の神よ」と、ナチケーターは答えた。「どうかそのように。最初の恩恵として、私は、父が私を案じることのないように、彼の怒りが融けるように、そしてあなたが私を彼のもとへ送り返した時に、彼が私を認め、喜んで迎えてくれるように、願います」